

MANDATUMQUE EST HISTORIIS ET ANNALIBUS TRADITUM CORAM REGE. Brevius in Hebræo : *Et scriptum est in libro Verborum dierum coram rege*. Id est, scripta hæc res est in diurnis que apud regem asservantur. Vide infra, 6, 1, 2.

Planis in Hebræo : *Scriptum est in libro Verborum dierum coram rege*. Græcus : *Rez præcepti seponere in commentario in regni bibliotheca, pro benevolentia Mardochei, in encomio*. Hinc discimus, veteres Persarum reges nihil habuisse antiquius quam et res memoriâ dignas posteris commendarent, curarentque ut rerum sub imperio suo gestarum commentarii scriberentur. Morem hunc sub Cyro animad-

CAPUT III.

1. Post hæc Assuerus exaltavit Aman, filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag : et posuit solum ejus super omnes principes, quos habebat.

2. Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman : sic enim præceperat eis imperator. Solus Mardocheus non flectebat genu, neque adorabat eum.

3. Cui dixerunt pueri regis, qui ad foribus palatii præsidebant : Cur præter ceteros non observas mandatum regis ?

4. Cùmque hoc ebreiis dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, seire cupientes utrùm perseveraret in sententiâ : dixerat enim eis se esse Judæum.

5. Quod cùm audisset Aman, et experimento probasset quòd Mardocheus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde.

6. Et pro nihilo duxit in unum Mardocheum mittere manus suas : audierat enim quòd esset gentis Judææ : magisque voluit omnem Judæorum, quierant in regno Assueri, perdere nationem.

7. Mense primo (cujus vocabulum est nisan), anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ Hebraicè dicitur plur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici : et exivit mensis duodecimus, qui vocatur adar.

8. Dixitque Aman regi Assuero : Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et à se mutuò separatus, novis utens legibus et cæremoniis, insuper et regis scita contemnens : et optimè nosti quòd non expedit regno tuo ut insolentat per licentiam

vertimus. Eundem pariter Alexander Magnus servavit. Nunquam non aderant Xerxi in expeditione adversus Græcos scribæ, qui coram illo describerent et copiarum numerum, et que gererentur non negligenda. Legimus inferius, 12, Mardocheum in privato etiam commentario suo scripsisse quæcumque per eam occasionem gesta sunt. (Calm.)

Præter historiam communes ubi scribebantur facta notabilia, quilibet rex pro tempore suo faciebat scribi unum librum in quo facta sui temporis ponebantur, et hoc ad memoriam futurorum, quia ex factis præteritis diriguntur homines in agendis de futuro.

(Lyranus.)

CHAPITRE III.

1. Après cela, le roi Assuérus éleva en honneur Aman, fils d'Amadath, qui était de la race d'Agag, et lui donna rang au-dessus de tous les princes de sa cour,

2. Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du palais fléchissaient les genoux devant Aman, et l'adoraient, parce que le souverain le leur avait commandé, Mardocheé seul ne fléchissait point les genoux devant lui, et ne l'adorait point.

3. Les serviteurs du roi qui commandaient à la porte du palais lui dirent : Pourquoi n'obéissez-vous point comme les autres au commandement du roi ?

4. Et après lui avoir dit cela fort souvent, voyant qu'il ne voulait point les écouter, ils en avertirent Aman, voulant savoir s'il demeurerait toujours dans cette résolution, parce qu'il leur avait dit qu'il était Juif, et qu'il ne lui était pas permis de rendre cet honneur à un autre qu'à Dieu.

5. Aman, ayant reçu cet avis, et reconnu que Mardocheé ne fléchissait point les genoux devant lui, et ne l'adorait point, entra dans une grande colère.

6. Et il compta pour rien de se venger seulement de Mardocheé; car il avait appris qu'il était du peuple juif, et il voulut de plus perdre toute la nation des Juifs qui étaient dans le royaume d'Assuérus.

7. Ainsi la douzième année du règne d'Assuérus, au premier mois nommé nisan, le sort, qui s'appelle en hébreu plur, fut jeté dans l'urne devant Aman, pour savoir en quel mois et en quel jour devait périr la nation des Juifs; et il sortit le douzième mois appelé Adar.

8. Or Aman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé par toutes les provinces de votre royaume, gens séparés les uns des autres, lesquels ont des lois et des cérémonies étrangères, et qui de plus méprisent les ordonnances du roi; et vous savez fort bien qu'il est de l'intérêt de votre royaume de ne pas souffrir que l'impunité les rende encore plus insolents.

9. Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ.

10. Tulit ergo rex anulum quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum,

11. Dixitque ad eum : Argentum quod tu polliceris, tum sit : de populo age quod tibi placet.

12. Vocatique sunt scribæ regis mense primo nisan, tertii decimæ die ejusdem mensis : et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis et iudices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri : et litteræ signatæ ipsius annulo,

13. Missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertio decimo mensis duodecimi, qui vocatur adar, et bona eorum diriperent.

14. Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provincie scirent, et pararent se ad prædictam diem.

15. Festinabant cursores qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susa pendidit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EXALTAVIT AMAN. Quem alii Persam, alii Amalecitam, alii Macedonem faciunt. Admodum probabile est eum patre ac gente fuisse Macedonem, matre Persam, loco Agageum, sive Bugæum, et antiquâ origine Amalecitam; atque ita in singulis opinionibus aliquid erit probabile, nec ulla erit alteri planè contraria.

DE STIRPE AGAG (1). Notissimus est hic

(1) Erat ergo Aman Amalecita; ex stirpe regis Agag enim fuit rex Amalec, quem occidi jussit Samuel, 1 Reg. cap. 15. Ita Joseph., Lyran., Sanchez, et alii.

Dices, cap. 16, vers. 10 et 14, dicitur Aman animo et genere fuisse Macedo, ac alienus à sanguine Persarum, atque conatus regnum à Persis transferre ad Macedones. — Resp. eum nempe; nimirum parentes ejus fuerunt Amaleciti; sed Amalecitis partim per Saulém, partim per Nabuchodonosor casis, parentes Aman profugerunt ad alias gentes, et per errores casusque venerunt in Macedoniam, ibidemque sedem fixerunt ac genuerunt Aman.

9. Ordonnez donc, s'il vous plaît, qu'il périsse, et je paierai aux trésoriers de votre épargne dix mille talents.

10. Alors le roi tira de son doigt l'anneau dont il avait coutume de se servir, et le donna à Aman, fils d'Amadath, de la race d'Agag, ennemi des Juifs;

11. Et lui dit : Gardez pour vous l'argent que vous m'offrez; et faites de ce peuple ce que vous voudrez.

12. Ainsi au premier mois appelé nisan, le treizième jour du même mois, on fit venir les secrétaires du roi, et l'on écrivit au nom du roi Assuérus en la manière qu'Aman l'avait commandé, à tous les satrapes du roi, aux juges des provinces et des diverses nations de l'empire des Perses, en autant de langues différentes qu'il était nécessaire pour pouvoir être lues et entendues de chaque peuple; et les lettres furent scellées de l'anneau du roi,

13. Et envoyées par les courriers du roi, dans toutes les provinces, afin qu'on tuât et qu'on exterminât tous les Juifs, depuis l'enfant jusqu'à un vieillard, les petits enfants et les femmes, en un même jour, c'est-à-dire, le treizième jour du douzième mois appelé adar, et qu'on pillât tous leurs biens.

14. Or le contenu de ces lettres était que toutes les provinces sussent son intention, et qu'elles se tinssent prêtes pour ce même jour.

15. Les courriers qui avaient été envoyés se hâtèrent d'exécuter les ordres du roi. Et aussitôt cet édit fut affiché dans Susa dans le même temps que le roi et Aman célébraient un festin, et tous les Juifs qui étaient dans la ville fondaient en larmes.

Amalecitarum rex ex lib. Reg. cap. 15.

Chaldaeus manuscriptus addit Aman fuisse mancipium, ideoque ejectum ab Assuero in transmisse, et factum intolerabilem. Nam, ut dicitur Prov. 30, vers. 21, per tria moventur terra, et quartum non potest sustinere; per servum cum regnaverit, etc. Addit Chald., Aman fuisse illum, qui cap. 4, 14, vocatur Mamuchan, suastique Assuero repudiare Vestri ac in ejus locum subrogasse filium suum, sed accidisse filiae tantum tamque fodum ventris profluvium, ut suo fetore omnes abigeret. Insuper Aman ascendisse Jerosolymam, et templi fabricam impediret, pluraque similia, quæ videntur Rabinorum esse commenta et igitur. (Corn. à Lap.)

Quem Græci, et hos secuti Latini, Amanem dicunt; eum Hebræi et Chaldæi cum aspratione, Hammanem, cujus hoc rectè nomen dicitur, quod valet conturbatum, tumultuantem, propterantem, et, si verum esset quod Rabanus ait, iniquitatem. De ipso autem opiniones terne sunt: prima Sulpitii, esse Persam; secunda, esse Amalecitam; tertia, Macedonem; tertiam verò sententiam magis probant Septuaginta, cap. 9, et nostra versio cap. 16,

POSITI SOLIUM EIUS, etc. Quomodo Evelme-rodach rex Babylonis exaltans Joannum, po-

vers. 10 et 14. Quomodo verò si Macedo est, Amalecitas esse potest, aut si Amalecitas, quomodo Macedo? Tetigerat hanc lib. 1, cap. 7, difficultatem Bellarminus. Sed quia ex ea esse subito ad historiae tempus contulit, nec eius explicationem adjuvit; putavi minime candidus ille Wittakerus, contra posteriorum capitulum auctoritatem hic sibi triumphandum. Candidus agit, ejusdem licet haereseos homo, Joan. Drusius, ut supra etiam attuli: «Nescio, aut, fol. 93, quibus rectè hoc fiat ab hominibus creditis, qui eis (capitulis utrimus) falsè crimines imponunt ex loca tam dubia ac incerto:» Quas deinde difficultati explicandae coniecitur impertit, ut et ipse pro viri hunc faciam. Ac primo, ex eo quod dicitur capite 5: Ex stirpe Agag, non efficitur esse Amalecitanum. Nam primo Hebraice dicitur tantum, filius Hammedathæ Huagagi vel Huagagi, quod nomen significat Huagagum, vel, ut cap. 8, vers. 3, Agagium, qui esse potest, vel ex loco aliquo Agag nominato, ut ait Cajetanus, vel ex stirpe aliquis Agag, quod quia interpres non accepit, sequatur licet. Sed secundo, nos Septuaginta ab Agago illo abducere videntur, dum Βαγαζοι vertunt, et Laurentius noster, cap. 12, vers. 6, et Complutensis alique Græci, qui Βαγαζοι vocant in Regis Bibliis, et Vatablo præsertim eum. Num. 24. Idem Agag ab Isidem Septuaginta Gog vocatur, à Grecis alius Pagg. Unde fieri potuit Gogrus et Paggus. Poni verò interitum 8, pro q, testis D. Hieronymus lib. de Locis, ubi Babylonem apud Ezechielem in Hebræo esse notat Gogol, unde Capillus efficit potuisset. Rursusque Fabrian pro Gabrili legi apud Suidam monet Adrian. Jun. lib. de Coma, cap. 10. Tertio, sit Agag, an solus illo Amalecitarum rex, hoc sibi nomen ita vendit, ut eo alius nullus affici possit? Quæ lex, quæ ratio id nominis pluribus committi esse vetet? Sicuti Saul non solus in Israël regibus sed. alii etiam Gen. 36, vers. 57, Nabrii, 5 Reg. 16, regis nomen est. At Jerem. 25, regionis Persidis, ut eo loco arbitratur Hieronymus. Quarto, sine non dissimilia aliis in populis inveniantur. Gage in Lyciæ sit, ut ait lib. 8, cap. 27. Plin., ibidemque amnis Gages, unde Gages lapis, ut ab eodem scribitur lib. 36, cap. 49. Sicut apud eundem lib. 6, cap. 2, populi Agaganimita. Quinto, quia optari licet huic agagi vocari quasi superbum, elatum et sublimem. Nam gag, unde per litteram, quæ sæpe initio opponi solet, dicitur, ab Hebræis Hæmaitica, sit, Agag, lectum significat, et superbum donis partem, Judicum 9, 2 Reg. 2, Exod. 50, Deut. 22. Unde huagagi dici potest, qui in tecto est, qui sublimis et in summo veluti constitutus, eoque altius videntur Hebræi, dum additur: Rex exaltavit eum, et vocavit solum ejus super omnes principes, et cap. 4, Græcè, μεγαλυνος, cap. 15, superbissimus, et Βαγαζος est homo magnus, arrogans, telluris inutile pondus apud Eustathium lib. 5. Amalecitis vero in textu nusquam. Septimo quin genealogia illa, quam è targumicis supra posui, falsitalis opinionem salis arguit. Nam ab Agag usque ad Esau ascendentem generationes affert tantum quinque, ab eodem ferè ad Amanem descendente, 16, et tamen si non plures, quod 5 Reg. cap. 6, probavi, saltem non pauciores ab Esau nuptis ad Samuelis tempora sunt anni, quam ab eodem Samuele ad Rulphicum Asserum Camby-

auti thronum ejus super thronum regum qui erant cum eo in Babylone, 4 Reg. 25. 28.

sem. Octavo, 1 Reg. 45, cum Agag regem captum legimus, num filiorum ejus nullum plerumque potuimus. Secundo, Macedo potius fuisse videtur, primo quia id non obscure vel ambigue, ut in Amalecitis nomine fit, sed perspicue, disertè que citatus locus asseverat. Secundo quia et ipsius, et patris, et filii nomina, cum Macedonicis aptè congruunt, si, uti diversi in linguis fit, et jam supra in eunuchorum sapientumque nominibus vidimus, perexiga mutatio sit. Nam ab Aman et Amedatha, seu, ut Josephus vocat, ab Amathano quam longè abest Amyntas ab Aridatha, et Aridat, cap. 9, Aridatus? Tertio, fuit in Macedonia cris dicta Agag, quæ eadem Edessa, ut ait lib. 7, Justinius, (an et Magag, ut ait Plin. lib. 5, c. 25?) Macedonici regni præse principium et caput fuit, et Agagum mare. Cur ab istis Huagagi dici non potuit, seu Agagagus, vel, ut noster, ex eorum stirpe Agag, ex eorum stirpe, qui Agagi dicitur? Et non valde abundantè Græci ex Βαγαζος, et Forstè ab illo, inveniunt Drusius fol. 93, Bage, quem Macedonem esse fuisse testatur, lib. 5, Herodotus? Sed alucinatus videtur. Nam Βαγαζος vocat Herodotus, non qui ex Eione ad Syracenam urbe ortus esset, sed qui inde sublati, et seu occisus, cum antecessit, τὸν Βαγαζοῦ, et de istis rursum, Βαγαζος, et Βαγαζοῦ, Inter hos verò Boges, qui ex Mascænis erat, laudatur. Tertio, fieri potuit, ut ab Amalecitis essent Macedones. Nam ob illam à Sallè eadem, poterunt aliqui auferre, ut ille 2 Reg. 1, hasque in partes venire, sicut ab Regis memoriam et gentis, aliqua statueret. Inter Israditarum hostes nomen, cum habitantibus Tyrum, Amalec recensetur Psal. 82? Fieri ergo potuit ut ligerent Amalecitarum aliqui Tyrum, eorumque posteri, Tyro à Nabuchodonosore capti, in istas Græcia ora devenissent. Ait enim lib. 8, in Israhel, cap. 25, D. Hieronymus: «Legimus in Assyriarum historiis, relictos Tyrios, postquam evadendi nullam spem videbant, fugisse Carthagenem, et ad alias insulas, Ægæque maris insulas.» Certè qui Macedonici regni primordia narrando persequitur Justinius loco citato, et, et Diodoros lib. 1, cap. 2, tradunt primo fuisse Argis peregrinos quosdam et advens; hos venisse in Macedoniam; et quidem, Græmo quodam duce, Agas, Beinde, unde Agaram nomen? non à fabula de capris viam Græmo illi præeuntibus? Unde Agari maris nunc à simili aut fabulâ aut scopulo? Unde Magag? Unde Edessa, quæ in Syria potius, et orientem versus, nominatur? Putat quidem Stephanus à Macedonem Syriacam Edessam vocitatum, quod crederem, si post Alexandri tempora primum hoc nominato extisset, vel, si Edessa, verè aucturum, ut ille ait, irruptionem Græcè significaret. Cur non ab Agag? Cur non à simili pasendarum copiarum et eorum opportunitate, quæ in patriâ olim fuerat. 1 Reg. 15? Accedit et aliqua nominis cognatio, præsertim si Amalecitis et Maecetes considerentur. Fuisse verò Macedonas quondam Maecetas nuncupatos testatur Herodotus apud Stephanum, Eustathius lib. 4, Hesychius, Gellius lib. 9, c. 3, Philippus, ait, Maecetæ rex, Ausonius de Antiochiâ et Alexandria.

VERS. 2. — NON FLECKERAT GENU, NEQUE APO-

Macedoneque attollite nomen, Et 2 Achilleidos Statius: *Diadeci quo Pwones arma rotati, Quo Maeceta sua gesta cecit.* Et solitus Maedones pro libenter à ponere, simulque literarum hyperbesein adhibere, monet magnum etymologicum in idem pro istis et idem pro filio. Fuit tamen in Peræa, Galaude, scilicet trans Jordanem regione, urbis magna et munita que Machab. 5, v. 26, in Latino Mageth vocatur, sed in Græco, Maedel. (Serarius.) Aman fuit ex Amaleo, ut videtur 1 Reg. 45, quem Samuel occidit, ut Ithiel dicitur, et idem iste Aman habebat exosus Judæos, quia Saul rex Israël vastavit regnum Agag, interficiens Amalecitas viros, et mulieres, et parvulos, ut habetur 1 Reg. 15. Sed contra hoc videtur quod dicitur infra, 45, Aman filium Amalethi animo et gente Macedo, ad quod dicunt aliqui, quod idem est populus Amalecitarum et Macedonum; sed hoc non videtur verum; quia Macedonia est quedam regio in Græcia secundum omnes historiographos; terra verò Amalecitarum est inter Ægyptum et terram promissionis, et præpore terram Edom: primo enim occurrerunt filiis Israël ad pugnam contra eos in deserto, ut habetur Exod. 17, et istæ terra sunt valde distantes. Et idem aliter dicitur et melius, quod Aman dicitur animo et gente Macedo per similitudinem, quia Maedones jam rebellabant imperio Persarum. Et Alexander Macedo ab eis abstulit monarchiam, eam transferens ad Græcos, ut habetur 1 Mach. 1. (Lyranus.) Contra hoc, quod diximus, Aman fuisse obliquit, quod infra, cap. 16, idem Aman dicitur fuisse animo et gente Macedo. Verum facilis est responsio. Fieri enim potuit, ut qui genere paterno esset Amalecites, idem ex materno genere esset ex Macedoniis oriundus, vel contra. Nam per diversas stirpes utriusque sexus, non raro quoque ad diversas, et longissimè distitas, origines genealogiæ referuntur. (Estius.) Quomodo et cur exaltatus Aman? — Omnia Persarum Maedorumque principibus anteposuit, ut in Græcè Josephus, quod erat magna cæciorum omnium solia collocati perasæ vult. Capite 5 et 4, dicitur à rege secundus, cap. 16, regis pater, eo modo quo in Machabees explicabo patris nomen hoc. Alioquin etiam omnes, qui Persarum regi superiores, quæ cognati, honoris ergo, vocabatur. Qui porò similitudinem istam eo in regno, bellis præsertim Persaribus, dimittens adeptus erat, proprio genitili vocabulo, Sirena nuncupatur, ut ex Plutarcho in Crasso, Strabone lib. 16, Ammiano lib. 24 et 50, intelligere Suidas potuit. Cur et iustigios diligenter fuerit, ex cap. 15, vers. 3, caetera tradit, quod sapientia et iudicæ caeteros præcelleret. Talis enim putabatur. Præclarè fuit hoc à Gyro institutum, ex merito, apud Persas, honorum esset distributio, Xenophonius teste lib. 8. (Serarius.) Vide hinc nam Assuerus exaltavit Aman, ut eum præcepit adorari quasi deum aliquem et nomen. Reges enim Persarum, volebant adorari ut dii et nomina. Unde sicut Jupiter in celo dicitur creare minores deos, sic Assuerus Aman creavit, quasi minores Deum in terra, sibi que proximum, ideòque ab omnibus adorandum. Ita Serarius, de quo mox supra.

BARAT EUM. PERSARUM reges divino honore coli

SOLUS MARDOCHÆUS NON FLECKERAT GENU, NEQUE ADORABAT EUM. Cui Mardochæus non debere genu coram Aman? — Respondeo primo Chaldæum monasterium esse, et inde significari, non quod Aman fuisset serus Mardochæi; sed hoc incertum est et parum verisimile, nec sufficit, imò id refutat Mardochæus, dicens, cap. 15, 15: Vestigia pedum regis decurrit paratæ esse. Secundo, Judæi causam dant, quod Aman in veste pictæ gestavit idolorum imagines. Sed hoc aequè incertum et improbabile. Tertio, Cajet. aliam causam affert, quod scilicet Aman esset Amalecitas de stirpe Agag; Amalecitis autem ab Hebræis deleri jussat Deut. 24, Verum illud odium spectabat ad exitum gentis Amalec, non ad honorem qui Amano in Perside cum tacto Mardochæi et Hebræorum periculo negandum. Quarto, idem Cajet.: «Judæi, inquit, usum genu flebant principi, utrumque Deo; Aman autem voluit utrumque sibi fieri, et ideòque detrectavit Mardochæum.» Verum hoc falsum situmque videtur. Nam Abraham curram utrumque genu, imò in Perside in terram, adranit Gabriel Neth, ut dicit Genes. 25, 7, Quinto, Gabriel Vasquez de Adoratione lib. 4, disp. 3, cap. 3, censet Mardochæum non ullius genufletere et adorare Aman, eò quod ipse quotidie genufletere et adorare Deum, quia hoc quotidiana genuflexio erat reservata ex more Judæorum. Aman autem quotidie ingrediens aniam regiam, quotidie à Mardochæo et palatinis exigebat hanc genuflexionem. Verum Mardochæus æne semel quidem voluit genufletere et adorare Aman, si enim semel hoc licuisset, utique et quotidie hieisset. Dico ergo: Veram causam assignat ipse Mardochæus, cap. 15, 44, dicens: Sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quemquam adorarem, excepto Deo meo. Idem docet Joseph lib. 14, cap. 6. Nam, ut rectè ait Seyerus Sup. lib. 2, Assuerus Aman sibi æqualem constituerat, id-òque enim propriè ut Deum adorari jussisset. Reges enim Persarum à suis honorem divinum, et adorationem Deo debitam exigebant, ut patet et Justinus lib. 8, Herod. 1, 7, ubi ait, Lædæmones licet jussos, noluisse adorare Xerxem, quia erat Persa. Apud Plutarcho in Artabano: «Nobis, inquit, pulcherrima licet honorare regem, et adorare imaginem Dei omnia seruantis. O. Curtius de Dario: «Rex, ait, et curru paulò ante vocatus, et deorum à suis honoribus cultus.» Hinc Æschylus dicit, Persas deorum loco habere reges. Idem de Persis asserit Xenophon, in Orate de Agesiila, et Arist. lib. 2, Itheter, Iserates in Panegyro, Strabo lib. 10, Heliodorus lib. 7 et 9, Seneca lib. 5 de Benef. cap. 12, Herodianus lib. 4, Lampird, in Vita Alexandri Severi, ut nullum hinc de re sit dubium, hinc, teste Gurno 1, cum Cleo Sualas Alexandro suaderet ut dritum sibi nomen assumeret, exemplum adduxit Persarum, quos ante ipse dimisset; dixit enim, «Persas non pie solum, sed etiam prudenter reges suos inter deos colere.» Dico: Mardochæus dissimulare poterat intentionem Aman, ac simpliciter eum adorare adoratione civili et politica, et tunc adorare genu et, sicut in terram prosternere ut principi, non ut Deo; hinc genus externi indifferentes sunt, et mente factus discreti-

volebant à subditis (1); huic suppreum cul-

minantur, ut si ille habeat intentionem verè adorantis, censeantur esse gestus adorationis et latriæ; sin honoratis duntaxat, censeantur esse gestus reverentia et honoris politici. Ita Salianus, qui proinde putat Mardocheum, Esdras, Nehemiam, hos gestus adorationis aliquando exhibuisse regibus Persarum, non ut dicit, sed ut principibus. — Resp. id facere non potuisse, quia rex publicè jussit eum adorari, ut Deum, ac ut talis adorari volebat Aman; idque expressè exigebat, ut colligitur ex cap. 15 et 14. Quare si ei obsecutus fuisset Mardocheus, ab omnibus judicatus fuisset adorare Amanum ut numen, ut ceteri adorabant. Adde, si id fecisset, grave dedisset scandalum Judæis omnibus, maxime illo tempore quo Judæi inter idololatras versantes cavebant omnem idololatriæ speciem, etiam levissimam. Unde Esdras, Nehemias, Mardocheus, Zorobabel, Josus, cæterique in aulâ Cæri, Darii et Artaxerxis versantes, nunquam leguntur adorasse. (Corn. à Lap.)

(1) C'est une coutume très-ancienne en Asie, dit Voltaire, de se prosterner devant les rois et même devant leurs principaux officiers... Les peuples occidentaux, toujours très-mal informés des usages de l'Orient, se sont imaginés qu'on saluait un roi de Perse comme on adore la divinité; Mardochee, né et nourri dans l'Orient, ne devait pas s'y méprendre; il ne devait pas refuser de faire au satrape Aman une révérence usitée dans le pays. — Le Clerc avait déjà proposé cette objection; nous rapporterons la réponse qu'il y fit le père Honigart: « J'ai, dit-il, examiné tous les exemples que Le Clerc entasse pour justifier les honneurs qu'Aman exigeait; je n'en ai trouvé aucun qui établisse ce qu'il s'est proposé de prouver. Dans tous les exemples qu'il cite on trouve le mot *hachach*, qui signifie *s'incliner, se courber*; on ne trouve dans aucun le mot *carah*, *fléchir le genou, mettre le genou en terre*. Je ne m'en suis pas tenu là; à l'aide des conceptions hébraïques j'ai parcouru tous les textes de l'Écriture, dans lesquels le mot *carah* se rencontre; je n'en ai pas trouvé un seul où il soit employé pour marquer le salut qu'on fait à un prince, à un monarque; au contraire, j'en ai trouvé plusieurs où ce mot est employé pour marquer le culte dû au premier Etre... Puisque les Perses, selon le texte d'Esther, ne se bornaient pas à une profonde révérence *mistachavim*, mais que de plus ils mettaient le genou en terre, *carahim*, on comprend aisément comment Mardochee ne voulut pas rendre à Aman un honneur que les Juifs ne rendent qu'à Dieu. — En effet, c'est la raison que Mardochee donne lui-même de son refus: *Vesem etes temoin, à mon Dieu, que ce n'est ni par orgueil ni par mépris que je n'ai point fléchi le genou devant le superbe Aman; j'aurais bû sans peine les traces de ses pieds pour le salut d'Israël; mais j'ai craint de transférer à un mortel l'honneur qui est dû qu'à Dieu*. Cette distinction entre l'inclination très-profonde et l'agenouillement semble s'être conservée chez les Orientaux. On voit dans la planche d'une marche solennelle du grand-seigneur, que Thévenot a fait graver, les spectateurs inclinés presque jusqu'à terre devant le grand-seigneur qui passe, mais sans fléchir le genou. (Duclot.)

tum volebat Aman, quem meritò negabat Mardocheus (1).

VERS. 4. — DIXERAT ENIM EIS SE ESSE JUDEUM, (2) ideòque religione impediri ne divino illo honore Aman afficeret, ne fortè putat ex superbîa, aut fastu illum abnueret. Esdras, Nehemias et alii, qui apud reges Persarum gratià fuerant, privilegio fortassè obtulerunt ne ad illud adorationis genus tenerentur, ut putat Serarius. Id autem non fuit difficile ab regibus impetrare, postquam magna de vero Deo in eorum animis opinionem ingeneraverunt (3).

VERS. 6. — PRO NIHILO DEXIT, parùm existimavit (4).

(1) VERS. 3. — CUI DIXERUNT PURI REGIS, QUI AD FORAS PALATI PRÆSIDERANT. Scicitiati sunt, cur regi non obediunt, imperanti ut Aman eodem ac regi obsequia præstarentur. Hi Mardocheum interrogasse videntur, ut periculum de illo facerent, seu fallerit temporis gratià, potius quam ut illum perderent. Quamvis esset Mardochei constantia intelligere volebant, an firmus adversus Amanum vel tunc futurus esset, cum Aman ipse rem esset intellecturus. Ita innuit Vulgata; sed Græcus et vetus Latina versio notant, narrasse illos Aman, Mardocheum negare obsequium, quod quis Julius esset. Alterat Mardocheum foribus palatii, et manus aliquod habuisse videtur, ex quo rex illi moram in aulam imperavit, detecta eunuchorum conspiratione. *Præcepti rei rex, ut in aulâ palatii moraretur, datis et pro delatione numeravit.* (Calmet.)

(2) Ac proinde ex sua lege necas sibi illum honorem exhibere homini nato è stirpe devoti divinitus: nam aliqui Judæis non illicitum erat reges et principes eo modo venerari, quem mos Orientis receperat. Sic David Saulem *εὐσεβέστατος ἀνὴρ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐὼς θῶκ, veneratus est in factum cadens de more*, narrante Josepho.

(3) VERS. 5. — QUID CIM ADUISSET AMAN, ET EXPERIMENTO PROBASSET, QUOD MARDOCHEUS SIBI FLECTERET GENU, NEC SE ADORARET, IRATES EST VALDE; ET PRO NIHILO DEXIT, IN UNO MARDOCHEUM, etc. Hic consequenter ponitur ipsa machinatio, et non solum contra Mardocheum sed occasione ejus contra totum populum Judæicum, maxime quia cum tam habebat odium propter interfectionem Agæ de cuius stirpe erat, ut predictum est, et destructionem Amalecitarum per Judæos tempore Saulis regis, et patet littera ex dictis usque libi. (Lyranus.)

(4) Id est, parùm se dignum putavit se in uno homine ulcisci, nisi et omnem gentem genti originis sue inimicam everteret. (Grotius.)

MAGISQUE VOLUIT OMNEM JUDEORUM, QUI ERANT IN REGNO ASSUEI, PERDERI NATIONEM, et magis innotuit cum ante voluisset Aman perdere Mardocheum et Judæos, quòd ipse duos inimicos amicos suos accusasset, ut in cruceam accedente, ut dixi c. 1. 21. Jam autem accedente aliâ injuriâ, suoque contemptu, ut ipse censebat, in sua sententiâ confirmatus, magis voluit eosdem exterminare. Hinc liquet primò superbiam et crudelitatem Aman, qui propter unicum Mardocheum voluit occidere omnes Judæos planè innoxios; Solum Mardocheum, 0

VERS. 7. — MENSE PRIMO (1), qui ferè martio nostro respondet.

Aman, te offendit; illum ergo solum persequere, si libet; cur iram in omnes Judæos, qui te non offenderunt, evomis? Secundò, magna dignitas Mardochei, quòd propter eum Aman decreverit totam Judæorum gentem interimere, quia scilicet Mardocheus erat eorum choragus, et quasi dux et princeps, ut ab eo regerentur, et quòd ille faceret, cæteri facerent, ejusque exemplum sequerentur.

(Corn. à Lap.)

« Pour cet Aman, dit Voltaire, qui veut « faire pendre toute une nation parce qu'un « pauvre de cette nation ne lui a pas fait la « révérence, avouons que jamais une folie si « ridicule et si horrible ne tomba dans la tête « de personne. » Est-elle plus ridicule et plus « horrible que celle de Néron, qui fit mettre le feu « aux quatre coins de Rome, pour avoir une « image de l'embrassement de Troie; que ce qui « s'est pratiqué plus d'une fois à Maroc et ail- « leurs, de faire voler les têtes d'un grand nom- « bre de spectateurs pour honorer la marche « triomphante d'un souverain ou l'entrée d'un « ambassadeur? »

La haine d'Aman contre les Juifs avait pris sa source de plus loin: la fermeté inflexible de Mardochee ne fit que réveiller les mauvaises dispositions de ce satrape contre les Juifs. Il regardait l'existence de cette nation comme un obstacle perpétuel à ses projets ambitieux; il avait éprouvé combien la fidélité de Mardochee était redoutable aux traites, puisqu'elle avait été fatale aux deux conjurés qu'il protégeait. L'Écriture dit expressément qu'Aman pensa à la place de premier ministre, chercha à toutes les occasions de nuire à Mardochee et aux Juifs pour venger la mort des deux conjurés qui avaient été exécutés après que Mardochee eut découvert leur conspiration. Ainsi le projet d'Aman contre les Juifs ne fut pas simplement l'effet d'un accès de fureur, il fut le fruit d'une haine invétérée et d'une ambition démesurée. (Duclot.)

(1) VERS. 7. — MENSE PRIMO, CUIS VOCABELEM EST NISAN. ANNO DUODECIMO REGNI ASSUEI, MISSA EST SORS IN URNAM. Phur, unde nomen festo Parim, vel sortium, Persia est potius vox, quam Hebraica; quare textus fert tantummodo פור דלת, Phur, id est, sors. Nisan primus est mensis anni sancti in calendario Hebræorum, et martio atque aprili congruit. Eo igitur mense superstitionis Aman facere coepit sortes pro mense et die, quâ die exitum Judæorum exorsurus esset. Misallus hie homo, qui obtrudere se pro numine volebat, emendicare cogit arbitrium sortium, ut consilium suum expleat. Duodecim facillè sortes educabantur pro numero mensium, ac seligebatur mensis qui melioris spei omen offerebat; deinde singulis mensis diebus sortitò eductis, illa tenebatur, quam optimum sors indicabat.

Persæ et Orientales vulgò omnes sortibus, divinationi et curiosis artem plurimum studebant. In rebus gravissimis et seriis insana hæc oracula consuebantur. Nabuchodonosor miscet sagittas in bivio, antequàm in Judæam proficiscatur. Inanem esse sortium artem, profanorum sapientes norant; ac demùm vulgus ipsum in maiori se calorum luce veritas non latuit. « Hoc quidem divinationis genus vita jam communis expluit. Quis enim « magistratus, aut quis vir illustrior utitur

QUE HEBRÆICE DICITUR PHUR. Notant plerique Pur, sive Phur non esse vocem Hebræicam, sed Persicam; eam tamen Pagninus Hebræam putat à radice פור, quæ significat confringere et contere: unde et significat torcular, in quo uvæ vel olivæ communtur et confringuntur, et simpliciter vas in quod sortes conjiciuntur, et per metonymiam sortem ipsam.

QUI VOCATUR ANAR, et februario nostro ferè respondet.

VERS. 8. — PER OMNES PROVINCIAS REGNI DISPERSUS (1), ut si malus sit, ubique nocere possit.

« sortibus? » aiebat Cicero de Divinatione. « Cæteris vero in locis sortis planè refrix- « runt. » Usus illarum damnat vera religio. Sola christiana religio nisi penitus morem ex- scindere, è communi saltem existimatione illum dejicere, ac moribus expellere potuit inanem illam spem quam homines in sortibus alisque ejusmodi divinationibus collo- cabant.

Hebræus hujus loci ad litteram: *Proijcere fecit Phur, vel sortes coram se, à die in diem, et à mense in mensem duodecimum; ipse mensis adar. Adar duodecimus est mensis à nisan, et anni sancti postremus. Constat autem ex v. 15 sortes indicasse illi diem decimum tertium adar; et ex n. 42 intelligimus, die tertio decim nisan, edictum trucidandi Hebræos latum fuisse, atque in provinciis missum. Ita Deus permisit, in Amanj peccatum, et latentem providentia sua consiliorum executionem, ut ea res sortibus committeretur, et sortes integri anni moram juberent, ut scilicet congruum temporis spatium daretur Mardocheo et Estheri impio edicto occurrendi, ipsaque novo planè contrario delandi. Addit hic Græcus: *Cecidit vens in quartam et decimam mensis, qui est adar. Morsum idem recurrit v. 15, ubi pro die decimã tertiam legitur decimã quartã. Ejusmodi ariolorum, definentium quâ mensis die aliquid agendum esset, meminist isaias. Superstitiones sunt è Chaldeis petite, quas adhuc regnare apud Indos, Dominio Bernier asserente, discimus.* (Calmet.)*

(1) VERS. 8. — EST POPULUS PER OMNES PROVINCIAS REGNI TUI DISPERSUS, ET A SE MUTUO SEPARATUS, NOVUS UTENS LEGIBUS. NISAN, nempe recenter inventis, vel planè singularibus, et à cæteris allarum gentium diversis. Hoc facillè indicat ea vox, *novis*. Cæterum inter omnes constat Judæos legibus vetustissimis uli. Quod additur, nempe: *Populus est à se mutuo separatus, veritatis colorem aliquem referre poterat ex divisione Hebræorum regni Juda et Benjamin ab Israelitis decem tribuum. Sed nihil tale textus Hebræus ferens: Est populus totus dispersus, et divisus inter populos in omnibus provinciis regni tui, et leges eorum variantes ab omni populo.* Vetus hæc est calamita, quâ invidia superè in Hebræorum nomen creata est. Quis est segregata et remota à cæteris, com- munitatem vel fœdera cum aliis respiciens; spernens vel neglens leges allarum gentium humana, leges, ritus: « Novus ritus, contrarios « que cæteris mortibus indicat (Moses); pro- « fanâ illè omnia que apud nos sacra. Separati- « onis, secreti eublicis. Apud ipsos fides « obstinatus, misericordia in promptu, sed ad « versus omnes alios hostile odium. » Hujus

græco est *εσθαιοντο*, comptabant, comessabantur.

REGES, etc., CELEBRANTE CONVIVIUM. Heb., se debant ad bibendum, *וַיִּשְׂאוּ כַּסְמִיתָא*, dicitur à *סָמַר* bibere, et Græcè, *συμμεῖνον* à *πίνειν*.
 JUDEIS IN URBE. Heb., et urbe Susæ, cives Susæ, i. e., Judæi in Susa, ubi plurimi erant. Persæ et reliqui cives, pacis quam belli appetentiores, metuentes quorsum evaderet gladius senel strictus ad interfectionem tot innoventium virorum, etc.

ELENTIBUS, *בְּבֵרֵי* perplexa, turbata, et confusa luctu ac morore. (Synopsis.)
 De regis et Amanis comotatione. — Verè hic

CAPUT IV.

1. Quæ cum audisset Mardocheus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in plateâ mediæ civitatis voce magnâ clamabat ostendens amaritudinem animi sui.

2. Et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare.

3. In omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planetus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

4. Ingressæ autem sunt puella Esther et eunuhi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit.

5. Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardocheum, et disceret ab eo cur hoc faceret.

6. Egressusque Athach, ivit ad Mardocheum stantem in plateâ civitatis, ante ostium palatii:

7. Qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judæorum nece infferret argentum.

8. Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susa, dedit ei, ut reginæ ostenderet, et moneret eam ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo.

9. Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardocheus dixerat.

10. Quæ respondit ei, et jussit ut diceret Mardocheo:

11. Omnes servi regis, et cunctæ quæ sub ditone ejus sunt, norunt provinciâ, quod sive vir, sive mulier, non vocatus, nterius atrium regis intraverit, absque

*mundus gaudet; vos autem, 6. Justi et innocentes, plorantibus et fletibus, Joannis 16. Pro fletibus in Hebræo est, conturbatos fuisse, seu conturbatum et confusum civitatem, luctu scilicet et morore, prout in Græco *τραγέδιον* à *τέρας*, et Matthæi 2, vers. 5, et Act. 21. Vox alioqui *bocali*, quæ fletum denotat, ad *nabocali*, quæ conturbationem hic significat, proxime accedit. Illi verò, ut Græcus textus ait, *εσθαιοντο*, comptabant, comessabantur. Nam *εσθαιον* est et poculum, et ipsa comotatio, quæ etiam *εσθαιοντο* dicitur, de quâ lib. 11 et 14 Athenæus, in Lycurgo, Pyrrho et Antonio Plutarchus; adeò ut in adagijs etiam sit, *εσθαιοντο* (Serarius.)*

CAPITRE IV.

1. Mardochee, ayant appris ceci, déchira ses vêtements, se revêtit d'un sac, et se couvrit la tête de cendre; et jetant de grands cris au milieu de la place de la ville, il faisait éclater l'amertume de son cœur.

2. Et il vint en se lamentant jusqu'à la porte du palais, car il n'était pas permis d'entrer revêtu d'un sac dans le palais du roi.

3. Dans toutes les provinces et les villes, et dans tous les lieux où ce cruel édit du roi avait été envoyé, les Juifs faisaient paraître une extrême affliction par les jeûnes, les cris et les larmes, plusieurs se servant de sac et de cendre au lieu de lit.

4. Or les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui annoncèrent; elle fut consternée à cette nouvelle; elle envoya un habit pour en revêtir Mardochee, au lieu du sac dont il était couvert, mais il ne voulut point le recevoir.

5. Elle appela donc l'eunuque Athach, que le roi lui avait donné pour la servir, et lui commanda d'aller vers Mardochee, et de savoir de lui pourquoi il agissait ainsi.

6. Athach, étant sorti, alla vers Mardochee, qui se tenait dans la place de la ville devant la porte du palais.

7. Et Mardochee l'instruisit de tout ce qui était arrivé, et de quelle sorte Aman avait promis de remplir d'argent les trésors du roi pour le massacre des Juifs.

8. Il lui donna aussi une copie de l'édit qui était affiché dans Suse, pour la faire voir à la reine, et pour l'avertir d'aller auprès du roi, afin d'intercéder pour son peuple.

9. Athach, étant retourné, rapporta à Esther tout ce que Mardochee lui avait dit.

10. Esther, pour réponse, lui ordonna de dire ceci à Mardochee:

11. Tous les serviteurs du roi et toutes les provinces de son empire savent que qui que ce soit, homme ou femme, qui entre dans la salle intérieure du roi sans y avoir été appelé,

ullâ cunctatione statim interficiatur: nisi fortè rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare poterò, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum?

12. Quod eum audisset Mardocheus,

13. Rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es, præ cunctis Judæis.

14. Si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum ideò ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris?

15. Rursumque Esther hæc Mardocheo verba mandavit:

16. Vade, et congrega omnes Judæos, quos in Susa repereris, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis, tribus diebus et tribus noctibus: et ego cum anellis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo.

17. Ivit itaque Mardocheus, et fecit omnia quæ ei Esther præceperat.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — VOCE MAGNA CLAMABAT (1). Apud

(1) Quis Mardochei luctus? — Primò vestes ipse suas diaceravit. Fuit, in magni doloris significatione, vestium hæc laceratio perusitata. Jud. 11, vers. 35, 4 Reg. 4, vers. 12; Job 1, vers. 20, 4 Machab. 2, vers. 14, alibi; et quidem etiam apud gentiles, Judith 24, vers. 14 et 17, in Suetonio cap. 35; Julii, cap. 41, Neronis, in Dione lib. 40, 54 et 56, in Julio Capitolino de Gordianis, in Plutarcho de Ciceronis Vita. In supplicis et fureribus morem eundem explicat lib. 2 Semestrium, cap. 10, Petrus Fabet. Deinde indatus et sacco, seu, ut alias in Script. vertitur, cilicium, prout jam notavi Judith 8, et cinerem, et quidem, ut ait Græcus *καταπέλασμα*, nocenter sparsisse sibi suo capiti, morem scilicet veterum exprimens Josephus *καταπέλασμα* *καταπέλασμα*. Tertio, suâ è domo, vir honestus et palatinus, mediâ in urbem, exiit. Quarto, clamore valido et peramoro clamavit. Quid clamavit, etsi res ipse loquitur, explicarunt tamen septuaginta et Josephus, populum scilicet innocentem, qui improbè nihil admiserit, tolli è medio. Fuit verò pulcherrimus ejusmodi clamor apud Persæ magnis in malis insitatus, ut ostendit libro 5 et 8 Herodotus, libro 4 et 5 Curtius. Quinto, isto modo usque ad locum qui v. 6 *platea urbis* dicitur, ante palatii portam progressus est. Cum verò alias ad portam ipsam venienti, et ibidem commorandi jus et dignitatem haberet, prout supra vidimus, cur tamen ad illam usque tum non adierit, causa subditur v. 2, quia sacco indutum ad

est mis à mort à l'instant même, à moins que le roi n'étend vers lui son sceptre d'or, comme une marque de clémence, et ne lui sauve ainsi la vie. Comment donc puis-je maintenant entrer vers le roi, puisqu'il y a déjà trente jours qu'il ne m'a fait appeler?

12. Mardochee, ayant entendu cette réponse, 13. Mandâ encore à Esther, disant: Ne croyez pas que parce que vous êtes dans la maison du roi, vous pourriez seule sauver votre vie, si tous les Juifs périsaient;

14. Car si vous demeurez maintenant dans l'inaction, les Juifs seront délivrés de quelque autre moyen, et vous périrez, vous et la maison de votre père. Et qui sait si ce n'est point pour cela même que vous avez été élevée à la dignité royale, afin d'être en état d'agir dans une occasion comme celle-ci?

15. Esther envoya dire de nouveau à Mardochee:

16. Allez, assemblez tous les Juifs que vous trouverez dans Suse, et priez tous pour moi; ne mangez et ne buvez point durant trois jours et trois nuits; et je jeûnerai de même avec mes filles. Et après cela l'entrerai chez le roi, contre la loi qui le défend, et sans y être appelée, en m'abandonnant au péril et à la mort.

17. Mardochee alla donc exécuter ce qu'Esther lui avait ordonné.

COMMENTARIUM.

Septuaginta legitur eum clamasse: Tollitur gens, quæ nihil injustè egit.

illam accedere fas non erat. Nimirum qui molibus vestitur, in domibus regum sunt, Math. 11. Nullus illic aspero Joannis cilicio locus; nullus Mardochei sacco; nullus humilitatis et penitentis schemati, quo hic nomine utitur Josephus, idemque paulò post vocat *καταπέλασμα*, miserabile. In Josaphati et Barlaam, apud Damascenum, historia, videmus à palatii limine, à regum oculis communes etiam humanæ naturæ miseris penitus arceri, ut mendicis, æger, senex, cæcus, claudus, aliusque id genus malis obitus nullus videatur. Sextò, missam ab Esthere honestam, cuique jam antea pateret, vestem respuit vers. 4. Septimò, tam seriò, tam constanter tanque graviter et effliciter reginam monet vers. 15 et 14, ubi illud, *peribitis*; explicat Josephus, *ὅτι τὸν ἀποπέλασμα*, id est, ob ipsos quos contempnisset, ipsi pepercissent, non, quod ipsimet domum ejus paternam delicturi essent, sed rursum cap. 15, vers. 1, 2, 3, ubi eam revocat ad memoriam pristinæ humilitatis. Octavò, quæ mandavit Esther, jejunia, preces, sacrosque populi conventus, probavit ipse illò, aliusque studiosissime suasit ac persuasit.

Quis Judæorum aliorum luctus? Crudeles ubique Luctus ubique, pavor et plurima mortis imago, quòcumque regis, crudeles (quod explicatius ergo appositum in Latino est) dogma pervenerat. Dogma verò est Hebraicum *dath*, quod

essolvit. Est ergo jejuniū reconciliationis (sacrificiū, virtutis incrementum, quod fecit etiam feminas fortiores augmento gratiæ.) Et Clem. Alex. l. 6 Strom. c. 4: «Rursus ait, perfectā illā fide Esther Israelē in tyrannicā potestate liberans, et à crudelitate satrapæ, sola mulier afflicta jejuniis, restitit carnatis copis innumerabilibus, tyrannicum per fidem solvens decretum, et tyrannum quidem mitigavit. Aman vero repressit, et Israelē perfectā ad Deum oratione illatum conservavit.»

Alleg. Esther representat Ecclesiam, unde S. Prosp. part. 7 Prædict. c. 53, recensitis heroicis Estheris factis, subdit: «Ecclesia sancta crucis perimit inimicos. Sic se pro suis, periculis hujus modi opponit. Sic datus in morte suis laboribus, vitam conferendo ministrat; ut pote regina, que à suo rege sponso et domino admoneatur, eique dicitur: *Libera eos qui dormiunt ad mortem, et credunt eos qui occiduntur.* Cujus beneficiorum refugia, ipsi quoque ejus appetunt inimici.» (Corn. à Lap.)

Alex, assemblez tous les Juifs que vous trouverez dans Susse, et priez pour moi. Ne mangez point et ne buvez point pendant trois jours et pendant trois nuits, et je jûnerai de même avec les femmes qui me servent; et après cela j'irai trouver.

CAPUT V.

1. Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et sicut in atrio domus regis, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii, contra ostium domus.

2. Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quæ accedens, osculata est summitatem virgæ ejus.

3. Dixitque ad eam rex: Quid vis, Esther regina? quæ est petitio tua? etiamsi dimidiā partem regni petieris, dabitur tibi.

4. At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi.

5. Statimque rex: Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

6. Dixitque ei rex, postquam vinum hiberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro quâ re postulas? etiamsi dimidiā partem regni mei petieris, impetrabis.

7. Cui respondit Esther: Petitio mea et preces sunt israelæ.

8. Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem; veniat rex et

venit rex contra la loi qui le défend, et sans y être appelée, en m'abandonnant au péril et à la mort. On peut remarquer ici quel est l'avantage d'avoir un ami fidèle et ferme, qui donne sans intérêt et sans complaisance un conseil sage. Si Mardochee avait eu moins de fermeté et de lumière, il eût consenti sans peine à cette raison si spécieuse que la reine Esther lui avait représentée touchant le péril où elle s'exposerait en allant trouver le roi sans être mandée; et Esther aurait manqué à un devoir essentiel, d'où dépendait tout son bonheur. Mais parce que la lumière de l'Esprit de Dieu fit connaître à Mardochee ce qu'il devait conseiller à cette princesse, sans s'arrêter à toutes ces apparences humaines, Dieu remplit en même temps de sa force le cœur humble de sa nièce, pour lui faire exécuter le conseil qu'il lui donnait.

Il est encore très-remarquable qu'elle ne met sa confiance que dans la prière et dans le jeûne. Aussitôt que la volonté de Dieu lui a été déclarée par son oncle, elle se dispose à l'exécuter sans délibérer davantage. Mais sentant que cette action devait être soutenue par une vertu plus qu'humaine, elle demande les prières de tout le peuple, qu'elle invite à jehner pour cet effet, comme elle s'engage à jehner aussi de son côté. (Sacy.)

CHAPITRE V.

1. Le troisième jour, Esther se revêtit de ses habits royaux, et se présenta dans l'appartement du roi, qui était dans l'intérieur, vis-à-vis de la chambre du roi. Or il était assis sur son trône dans le fond du palais, vis-à-vis de la porte de sa chambre.

2. Et ayant vu paraître la reine Esther, elle plut à ses yeux, et il étendit vers elle le sceptre d'or qu'il avait à la main. Esther, s'approchant, baisa le bout de son sceptre;

3. Et le roi lui dit: Que voulez-vous, reine Esther? Que demandez-vous? Quand vous me demanderez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais.

4. Mais elle lui répondit: Je supplie le roi de venir aujourd'hui, s'il lui plaît, au festin que je lui ai préparé, et Aman avec lui.

5. Et aussitôt le roi dit: Qu'on appelle Aman sur-le-champ, afin qu'il obéisse à la volonté de la reine. Le roi et Aman vinrent donc au festin que la reine leur avait préparé.

6. Et le roi lui dit, après avoir bu beaucoup de vin: Que désirez-vous que je vous donne, et que me demandez-vous? Quand vous me demanderez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais.

7. Esther lui répondit: Voici ma demande et ma prière:

8. Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et qu'il lui plaise de m'accorder ce que je demande, et de faire ce que je désire, que le roi et Aman

Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam.

9. Egressus est itaque illo die Aman lætus et alacer. Cumque vidisset Mardocheum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valde:

10. Et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam:

11. Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quantā eum gloriā super omnes principes et servos suos rex elevasset.

12. Et post hæc ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum.

13. Et cum hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiū videro Mardocheum Judæum sedentem ante fores regias.

14. Responderuntque ei Zares uxor ejus, et cæteri amici: Jube parari excelsam trabem habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et die manē regi ut appendatur super eam Mardocheus, et sic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — BASILICAM, palatium (1).

(1) VERS. 1. — *INDUTA EST . . . REGALIBUS VESTIMENTIS*, מְדֻבְּרֵי שָׂרֵי, et induit se Esther regno, h. e. veste regia. Ellipsis nominis relati (nempe regis.) Similis locutio: *Induit se sacco et cinere*, i. e. vestimento cinere consperso. Sic dormire mortem, pro somnum mortis. *Indumento regis*, i. e. quod erat symbolum regis majestatis. *Circumciara est gloria sua*, vel, splendorem suum induit, Ovidius: *Auriferum cultu.*

IN ATRIO HOMES REGIS, i. e., tabernaculi regis ex aulis servis vel aureis, etc., in quo rex residebat.

CONTRA BASILICAM REGIS. Hebr., contra domum regis, Mar. E regione portæ quæ in basilicam ingrediebantur. Basilica hic vocatur aula regis, post intimum regis cubiculum, quod Esther non est ingressa, sed tantum atrium interius illi vicinum, ita ut à rege in cubiculo consistente posset conspici.

SEDIBAT SUPER SOLIUM SUUM, insidebat solio regni sui; solium regio suo. Alium in מְדֻבְּרֵי non regitur ab illa ipsa voce, sed à præced. כִּסֵּא, ut Psal. 2, 6, super Tsionem montem דָּוִד sanctum meum; non, montem sanctitatis meæ. (Synopsis.)

Paulo post additur quod eodem die regem vocaverit Esther ad suum convivium. Oportet hæc occasione, quomodo cum hoc consi-

viennent encore au festin que je leur ai préparé; et demain je déclarerai au roi ce que je souhaite.

9. Aman sortit donc ce jour-là content et plein de joie; et ayant vu que Mardochee, qui était assis devant la porte du palais, non seulement ne s'était pas levé devant lui, mais ne s'était pas même remué de la place où il était, il en conçut une grande indignation;

10. Et, dissimulant sa colère, il retourna chez lui, et il fit assembler ses amis avec sa femme Zares.

11. Et il leur représenta quelle était la grandeur de ses richesses, le grand nombre de ses enfants, et cette haute gloire où le roi l'avait élevé au-dessus de tous les grands et de ses officiers.

12. Et après, il dit: La reine Esther n'a invité aucun autre que moi au festin qu'elle a fait au roi, et je dois encore demain dîner chez elle avec le roi;

13. Mais quoique j'aie tous ces avantages, je croirai n'avoir rien, tant que je verrai le Juif Mardochee demeurer assis devant la porte du palais du roi.

14. Zares, sa femme, et tous ses autres amis lui répondirent: Faites dresser une potence fort élevée, qui ait cinquante coudées de haut; et dites au roi demain matin qu'il y fasse pendre Mardochee; et vous irez ainsi plein de joie au festin avec le roi. Ce conseil lui plut; et il ordonna qu'on préparât une haute potence.

CONSISTORIO PALATII. Hebr., Chald. et Septuag., in domo regis.

stat id quod dicitur capite precedenti, ipsam simul cum populo Judæico jejunaturam tribus diebus et tribus noctibus? Nam si tertio die regem invitavit ad convivium, igitur eo die non jejunavit. An forte dicendum quod Esther non tunc triduum jejunaverit, sed reliquis adhuc jejunantibus, ipsa sit ingressa ad regem, ut mature consuleret saluti Judæorum; sed id non apparet, quia nondum eo die propositi petitionem suam regi, sed distulit in diem sequentem. Quare non est improbabilis sententia eorum qui respondent hoc jejuniū dici triduanum per synochæon, quæ Junium istud inceptum à principio primæ diæ, et consummatum toto die secundo, demum solum sit in prædio vel respectu diæ tertie, ita ut toto illo tempore nihil comederet. Sic enim dicitur capite precedenti v. 46: *Non comedatis, et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, sed synochæon*, acceptis. Et hæc expositio adjuvat nos ad intelligendum illud Matth. cap. 12: *Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erit et Filius hominis in ventre terre tribus diebus et tribus noctibus.* Nempe, intelligendo de tempore quo int. Christus in sepulchro et limbo, à foris sextæ usque ad Pascua manet. (Estius.)